

Blahoslav, Jan

Čejka, Mirek (editor); Šlosar, Dušan (editor); Nechutová, Jana (editor)

## **Liber II [Methafora]**

In: Čejka, Mirek; Šlosar, Dušan; Nechutová, Jana. *Gramatika česká Jana Blahoslava*. Vyd. 1. V Brně: Masarykova univerzita, 1991, pp. 221-226

ISBN 8021002522

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/122479>

Access Date: 17. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.



Druhá věc již šetřiti sluší těm jenž chtějí ozdobně český mluvit, jest jakž se říká latíně *metaphora*, to jest, slov některých od jejich vlastního vyznamenání, nebo moci jejich a vlastnosti, poodnesení, a jinam k jiných věcí vyznamenáním obracení. Kteréhožto způsobu, i latíníci i Čechové a též i jiní jazykové, kdyby neužívali, častokrat myšlení svých nemohli by příhodně a srozumitelně, nadto *elegant*<sup>867</sup> jazykem pronášeti. Velmi jest užitečná ta figura nebo způsob ten, a náramně mnoho se ho i v písniích svatých užívá.

A summou, mluvení nebo psání, kteréž jest tou figurou jako pokropené, bývá příjemné, milé, živé, hýbající, a pravě lidskou mysl maluje, *imaginationes menti dulces ingerit*; ut de poemate dicitur, quod sit loquens pictura, sicut et pictura est veluti tacens poema.<sup>868</sup> Ale nechtěje o tom nadmíru šířiti, příklady/(220a) toliko některé ukaži slušného<sup>869</sup> i neslušného té figury užívání; nebo kdo by to vše vypsati mohl.

Tito způsobové mluvení, pěkné metaphory v sobě vzdržují. Jako: *Ted náš pacholík take leze* (vida mladence ještě opodál od domu) *ja to moucha z pomýjí*.<sup>870</sup> To slovo *leze* nemá tu svého vlastního vyznamenání; než kdyby řekl: *pohleď kam ten rak leze*, repit, tu by vlastně vznělo. A to tam to tolikéž v sobě má jako by řekl: *náš pacholík velmi lehky*<sup>871</sup> jde; a když k tomu přidáš *jako rak*, tu teprv, figuru jenž slove hyperbole připoje, vymaluješ podlé své mysli jeho chod, nešvarný<sup>872</sup> a příliš nespěšný.

Item, když se říká o někom: *Ten pán čistě své sedláky dře*, tu opět jiné jest dřiti barana nebo kravu etc. Ale že beranu, když ho odřeš, odejmeš jeho všecku přikryvku,

<sup>867</sup> *elegant* vybraně, vkusně

<sup>868</sup> *imaginationes menti [...] tacens poema.* přivádí na mysl příjemné představy; jako se o básni říká, že je to mluvící obraz, stejně i obraz je jakoby mlčící báseň. (Uvádí se jako výrok řeckého básníka z 5. stol. př. n. l. Simónida z Keu.)

<sup>869</sup> slušného vhodného, náležitého

<sup>870</sup> viz fol. 290b

<sup>871</sup> *lehky* pozvolna, pomalu

<sup>872</sup> *nešvarný* nehezký, nedbalý

a s tím zdraví; i tak když sedlákům se odjímají živnosti<sup>873</sup> daněmi a berněmi, ssuzování bývají eto., pěkně se v tom slovu *dření* zavře.<sup>874</sup> A nadto když by, přidada k tomu ještě i přísloví, takto řekl: *Ubohý sedláček* (o některém jednom mluvě) *vodřel ho ten jeho ukrutný pán co lipu.*<sup>875</sup>

220b

Item, pěkná metaphora jest říci: *Chudičský byv přivínil se ke mně.* Ví se co jest *vinouti, přivíni/(220b)nouti, zavínouti, odvínouti*; admodum proprie et significanter, nec minus eleganter sic loquimur.<sup>876</sup> — Item: *přišel na nic*; ještě víme, že člověk nemůž nebyti, a neb byti nic, poněvadž jest k věčnosti stvořen. — Item, o nešvarné<sup>877</sup> ženě říkájí: *pravá svině.* A o někom řeknou: *není než kráva, jest hovado,*<sup>878</sup> *pravý nedvěd, jako lev.*

V řečech Krysta Pána, přemnoho jest toho; zvláště když praví sám o sobě: *Já sem cesta,*<sup>879</sup> *chleb,*<sup>880</sup> *voda života,*<sup>881</sup> *vinný kořen,*<sup>882</sup> *vy ratolesti*<sup>883</sup> etc.

Jsou pak také některé metaphory, a neb, mohly by býti, jichž nesluší užívati. Buď proto že sou nemravné a nepoctivé; jako onen sedláků syn přede panem mluvil o hruškách, že sou zhnílé *na vono*, t. jako etc. a otec potom před týmž pánem řekl, že bude syna tak trestati *až bude kakati* etc. Některé také metaphory bývají marné, bezpotřebné, ještě kdož jich užívá, za drziho a vysokomyslného oratora držán bývá; jako kuň, moha pěkně jíti, pokojně, nemůže než laškovati.

A protož, kdy a kterých metafor užívati sluší, má-li řeč ne ohyžďována ale ozdobována byti, kratce povím./

221a

(221a) I. Těch quae honestam in animo meditationem faciunt aptam loco et tempori.<sup>884</sup> To jest, které sou poctivé, a nic nenáležitého v mysl posluchačů neumítají<sup>885</sup> neb neuvozují. Nebo kteréž sou takové, ty se, jako řeči lehkomyšlné, lehkomyšlným, a bezbožným hodí. Jakož toho v krémách, kdež sedláci a někdy i lotrásové rozliční hývají, nemalo se slychává, dosti ohavných a stydkých, sic velmi vtipné vymyšlených a mistrovský složených sentenci, to jest, kousků řečí; jakož, *co by čert dělal, aby i toho mláta nepobožným neměl osladiti? Umít on, jako holuby pod necky,*<sup>886</sup> *na dosti špatnou vnađu, světská hovádka lapati.* Ale ty věci od vážných mužů vzdáleny byti mají; nebo sou ratolesti<sup>887</sup> *εὐτραπελλας* sive urbanitatis<sup>888</sup> (český *šprymování oplzlé* vložili) kteroužto apoštol v epístole k Efezům zapovídá.<sup>889</sup> Ale trefuj se někdy toho lecos plísknouti,<sup>890</sup> i těm při nichž by sama vážnost spatřována býti měla. Jako, jeden znamenitý posluchač nezadního kazatele takto chválil po kázání:

8

<sup>873</sup> živnosti živobyti

<sup>74</sup> zavře obsáhne

<sup>75</sup> viz fol. 302a

<sup>876</sup> admodum proprie [...] loquimur. takto mluvíme velmi správně a výstižně, jakož i vkusně.

<sup>877</sup> o nešvarné o zanedbané, špatné

<sup>78</sup> viz fol. 296b

<sup>879</sup> J 14,6

<sup>880</sup> J 6,35.48

<sup>881</sup> J 4,10.14; Zj 22,17

<sup>882</sup> J 15,1.5

<sup>883</sup> J 15,5

<sup>884</sup> quae honestam[...] et tempori. které činí důstojné uvažování přiměřeným času a místu.

<sup>885</sup> neumítají neuvádějí

<sup>886</sup> viz fol. 299b

<sup>887</sup> odnože, odrůdy

<sup>888</sup> εὐτραπελλας sive urbanitatis sprostoty nebo šprymování

<sup>889</sup> srov. Ef 5,4

<sup>890</sup> plísknouti plácnout, lehkomyšlně prohodit

*Čistě pry mluvil a uměle, dosti toho aby pět let v domku<sup>892</sup> hejtnanem byl.<sup>893</sup>*  
 (221b) Přitom ještě mi se k tomu doložití vidí což napřed řečeno, totiž, že některá slova, ač jsou dobrá i zvykem přijatá, usitata et probata,<sup>894</sup> však nejsou příliš poctivá, ale drobet nemravná. Protož lidé rozumní místo nich užívají jiných, jimiž jako skrze nějaké podobenství, per metaphoram, subjiciunt ea quae volunt.<sup>895</sup> A to bývá, když potřeba toho zvláštní přijde. Jako kdyby měl někdo před čackými<sup>896</sup> lidmi mluvit o něčích nemravných skutečích, i mluvil by takto: *Uklidil se<sup>897</sup> tento pacholík neb člověk před domem.* Item, *zkuckal se;<sup>898</sup>* staří někteří říkali: *ztratil hřivny* etc. Ale někdo nevázný a nestydatý přijda řekl by: *zblil se* a *neb ušpráchal se*, a *neb ještě nemravnější: usral se.*

Takž podobně i vykladači svatých Písem sluší šetřiti vážnosti, a vybírati slova případná. Jako u příkladu, když Bůh skrze proroky nazývá oírkev svou *poběhlou, scortum<sup>899</sup>* a *neb adulteram,<sup>900</sup>* vyložili takto vykladač: *Kurvo rozprostřelas se* etc.,<sup>901</sup> vlastně vyloží ale nemravně, a lidem vážným nepřijemně; chytrákům pak nepobožným k čemu se tím příčina dá, zkušené jest. Protož lépe místo toho slova *kurvo*, říci *ne/(222a)věstko*, ješto tolikež rovně povís, a bez ublížení mravům. Ale dí někdo: Proč lidé chtějí míti poctivější uši nežli Duch svatý usta? Odpověď. Ba proč ty rádče moha poctivě mluvit i mluvíš stydce, bez nuzné potřeby? Co ty

Proditur hac impura locutione, impurus animus et cor.<sup>902</sup>

tím prokazuješ, hloupost-li čili cosi jiného, t. srdce čímsi nepěkným naplněné, sud sebe sám. Kdyby nelze bylo jinak pověditi, měl by výmluvu spravedlivou; ačkoli ještě by periphrasis zůstávala etc. Duch svatý jak mluvil a proč, když by se slova jazyku toho kterýmž proroci mluvili soudila, zvěděl by zůstal-li by práv. A také, ten týž Duch svatý řekl: Smilstvo a všeliká nečistota ne nominetur quidem inter vos, sicut decet sanctos.<sup>903</sup> Item: Kterékoli věci poctivé těch hleďte.<sup>904</sup> Nelíbí se tedy Duchu svatému, data opera,<sup>905</sup> nazdoru<sup>906</sup> nemravně mluvit i bez potřeby, až by jazyček brněl říkati *kurvo, kurrva*; a zvlášť mladým lidem dobré jest neobouvat se v škorně někoho velikého, ano nohy k tomu ještě malé.

<sup>891</sup> 1 K 10,23

<sup>892</sup> v domku v nevěstinci

<sup>893</sup> hejtnanem představeným

<sup>894</sup> usitata et probata užívaná i zvykem přijatá

<sup>895</sup> per metaphoram [...] volunt. s pomocí metafory předkládají to, co chtějí.

<sup>896</sup> čackými ušlechtilými

<sup>897</sup> uklidil se vykál se

<sup>898</sup> zkuckal se vyzvracel se

<sup>899</sup> scortum nevěstku (srov. např. Iz 1,21; 23,15—16; Jr 2,20; 3,3; 5,7; Ez 16,30—35; 23,44;

Oz 4,14)

<sup>900</sup> adulteram cizoložnou (srov. např. Ez 16,32; 23,37—45; Jr 13,27; 9,2; 23,10; Iz 57,3;

Oz 2,2; 3,1; 4,2; 7,4)

<sup>901</sup> Jr 2,20

<sup>902</sup> Proditur [...] et cor. Takovouto nemravnou řečí se prozrazuje nemravný duch a srdce.

<sup>903</sup> ne nominetur [...] decet sanctos. aniž jmenováno buď mezi vámi, jakož se sluší na svaté. (podle Blahoslavova překladu Nového zákona, Ef 5,3)

<sup>904</sup> srov. Fp 4,8

<sup>905</sup> data opera s vynaložením úsilí, záměrně

<sup>906</sup> nazdoru naschvál, schválně

222b Nejlépe to zlostným<sup>907</sup> a klevetným sousedkám poručiti, ony aby tak mluvily tam někde jinde. Rovněž též může řečeno býti o tom slovu *čerti*. J. A<ugusta> v kázání o svatém Matěji,<sup>908</sup> vyložil z latiny:/(222b) *Nechť s ním čert stojí*; moha čistě říci theologorum more:<sup>909</sup> *ďábel*. Nevážní lidé toho slova rádi užívají, ale doloží předce: *zvyvedený*<sup>910</sup> *čert*. Ale lidé poctiví i světšti etc., když, pohnuti jsouce anebo rozhněvaní, někomu lají, zdržují se od slov těch nezpůsobných. Odtud jsou tyto phrases: *zvyvořený, zvyvotaný* etc.; *bídníče, potvorníče*; et similia.<sup>911</sup>

223a II. Těch kteréž nejsou špatné a nízké příliš, ješto by nevysvětlovaly věci té o níž se mluví, ale více zatemňovaly. Jako, kdyby někdo mluvě měšťanům neb panům, i bral slova, samým sedlákům, a neb samým některým řemeslníkům známá. (Jako, mluvě o někom že jest bloud hloupý, a že by byla potřeba aby byl dobře vytřepán,<sup>912</sup> přidal by: *Nemá ten štospanem*<sup>913</sup> *býti fikován*<sup>914</sup> *ale vyhoblován* etc.) Avšak některé by i nízké byly, když by je Boží usta zvýšily, těch může slušně býti užíváno. Jako: *Duch svatý pověděl, že Goliáš měl kopti jako vratidlo tkadlcovo*<sup>915</sup> etc. Což v písniích<sup>916</sup> svatých jest, tomu jest se povinen každý učiti, rozuměti, beze všeho tím pohrdání. A kdyžž se tomu rozuměti naučí, bude potom i jinde všudy, týmž slovům i rozuměti snadně moci, i jich take k své potřebě slušně užiti. Ale jeden kazatel na večerním kazání řekl: *Přijavše/(223a) hojný obrok dne tohoto, Panu Bohu děkujeme*. Prorsus rusticum olebat; non fuit autem rusticus sed summus affectator novarum vocum et phraseon.<sup>917</sup> Moha slušně říci: *pokrm duchovní* a nebo *služby Boží, posilnění ducha našeho* vel *dobrodělní Božská* etc. Ita novarum rerum studiosi, plerumque dum urbani et eloquentes haberi cupiunt, insulsi fiunt.<sup>918</sup> Než staří Čechové, toho slova *obrok* mnoho užívali v svých psaních proti Římanům<sup>919</sup> a jejich kněžím; pravíce o nich, že svých věcí a ne Krystových hledají, totiž pry *obroků sytých* etc., to jest, platů velikých, desátků, a opatření hojných, přebend tučných etc.

III. Ty jsou metaphory nejlepší, kterýchž se již mnoho od lidí v úbec užívá, usitatae,<sup>920</sup> ješto by metaphory byly, málo lidé tomu rozumějí, ale jako by vlastní slova nebo phrases byly tak se toho užívá, nebo vešly již lidem v zvyk. Jako, kdyby některému mládenci řekl: *Obětuj Panu Bohu květ mladosti své*, t. vynalož na to svůj mladý a ušlechtilý věk; aby v něm Panu Bohu sloužil, a v tom léta svá strávil.

223b Takové figury bývají lidem nejpříjemnější a i nejužitečnější. Nebo jaký užitek z pěkné řeči, když se jí nerozumí? jako by prostý Němec k prostému Čechu, svůj toliko jazyk umějícímu/(223b) německy mluvil. Apoštol napsal, že ten jemuz by

907 zlostným zlomyslným

908 Kázání o ustavení na biskupství svatého Matěje místo Jidáše, Litomyšl (Oujezdecký) 1540, Knihopis 845

909 theologorum more po způsobu teologů

910 zvyvedený eufemismus za *vyjebaný*

911 et similia a podobné

912 vytřepán vypeskován, vyplněn

913 štospanem velkým hoblíkem (z něm. *Stossbank*)

914 fikován vydrhnout, vyhlazen

915 I Král (I S) 17,7

916 zřejmě haplografií místo *psaních*

917 Prorsus rusticum [...] vocum et phraseon. Velice to zavánělo něčím venkovským, avšak nebyl to venkovan, nýbrž největší hledač nových slov a obrátů.

918 Ita novarum rerum [...] insulsi fiunt. A tak většinou se novotáři, chtějící být považováni za zjemnělé a výmluvné, stávají nevkusnými.

919 proti Římanům proti římské církvi

920 usitatae běžně užívané

nebyl kdo rozuměti mluvil-li by, sebe vzdělává a ne bližního;<sup>921</sup> jako by řekl: takový mluvitel chce aby o něm lidé mysleli i mluvili že jest nětco moudrého, důstojného, divná tajemství i zná i mluví etc.

Na věcech přirozených, všem lidem známých, i příkladové sou příjemní,<sup>922</sup> i metaphory odtud vzaté. Jako když říkají: *nezralý pry jest to rozum; nezralé učení; všechno vyžděbaní;*<sup>923</sup> *květ mladosti; ten člověk pravě ktve;*<sup>924</sup> *již zrá ubohý starc; dojde tudíž*<sup>925</sup> *jako pečíté;*<sup>926</sup> *zabil mráz;*<sup>927</sup> *nezabí-li mráz; dávno sem na to ucho vlíkl a neb pozor měl; již se domíla.*<sup>928</sup>

At haec locutiones pene sunt proverbiales.<sup>929</sup> Item, *spravedlnost má usta zacpaná.*

I ta také povědění tu své místo mají. Apoštol: *léní břicha;*<sup>930</sup> *psi němí.*<sup>931</sup> Item, řečí s<(vatéh)o Judy: zlí lidé že sou *planety, hvězdy bludné, a oblakové bez vody, stromové podzemní*<sup>932</sup> etc. — Item, zlořečení některá, ač nepřilíš chvalitebná: jako *draku starý, tísto;*<sup>933</sup> *vyžlo*<sup>934</sup> etc., koni nepokojnému a bújnému *šelmo.*

IV. Item, tu jest i vlastní i příhodné místo/(224a) metaphorám, kdež vlastních slov příhodných k vymalování mysli dostatečných a obvyklých není, ale potřeba sama k figurám přinucuje. Jako když díš: *Střela neb kulka prudce letí k cíli;* letění se tomu vlastně připisuje oož má křídla etc. Anebo, by zvláštní slova nebyla zlá, ale když non sunt tam significantia,<sup>935</sup> nemají takové moci, ani tak způsobilého vyznamenání; metaphory pak měl by před rukama ušlehtilé, ad rem appositas,<sup>936</sup> hejba-jící, jímž můžeš jako živou a mocnou řeč svou učiniti. Jako když díš: *Kratičkový jest věk náš, prudce běží, plyne jako proud vody, ano jako pták letí a neb jako střela letí. Ta voda prudce běží, t. teče, plyne (ač to slovo plyne vlastně tomu přísluší což v vodě neb po vodě plyne).* Item když díš: *Plyň s Hospodínem, totiž, poroučím tě Bohu, jdi předce*<sup>937</sup> *kams uložil, jaks zapřáhl tak tahneš* etc.

V. Tohož pak velice sluší šetřiti, aby k tomu metafory příhodné bral oož chceš v lidských myselech činiti. Jako, chceš-li vzbuditi k chvale Boží ukazáním Božích dobrodiní, díš, že *Bůh jest studnice dobroty nepřevážená.* K bázni je vzbuditi chtěje, díš, *ruka jeho že není ukerácena,*<sup>938</sup> *moc všudy provádí,*<sup>939</sup> *a moudrosti jeho/(224b) není počtu ani mtry, žádný se mu nevyběhá ani vychytruje, zlapá moudré v jich moudrosti*<sup>940</sup> etc. — Zochvaluješ-li církev, nazůveš ji *rozkošnou vinnicí Pána zástupů* etc., *choťi nejmilejší nebeského krále.* — Proroci haněvše lid od Boha odstupující, nazývali

224a

224b

<sup>921</sup> srov. 1 K 14,4

<sup>922</sup> příjemní přijatelní, správní

<sup>923</sup> vyžděbaní vypije; při džbáně vytlachá, vyžvaní

<sup>924</sup> ktve kvete

<sup>925</sup> tudíž stejně

<sup>926</sup> pečíté jídlo určené k pečení nebo pečené; pečínka, pečivo

<sup>927</sup> zabil mráz spálil, zničil mráz

<sup>928</sup> již se domíla již je u konce, mole z posledního

<sup>929</sup> At haec [...] proverbiales. Tyto obraty však mají téměř charakter přísloví.

<sup>930</sup> Tt 1,12

<sup>931</sup> Iz 56,10

<sup>932</sup> Ju 12—13

<sup>933</sup> tísto čubko, feno

<sup>934</sup> vyžlo, nom. vyžle lovecký pes slídič

<sup>935</sup> non sunt tam significantia nejsou tak výstižná

<sup>936</sup> ad rem appositas příhodné k věci, případné

<sup>937</sup> předce dál, pryč

<sup>938</sup> Nu 11,23; Iz 50,2; 59,1

<sup>939</sup> Ž 58(59),10

<sup>940</sup> 1 K 19—20

jej *nevěstkou*; *slyš nevěstko slovo Páně*,<sup>941</sup> dí jeden. Item ukázati chtěvše jak sobě Bůh váží věrné, připodobňoval je k zřítelnicí oka;<sup>942</sup> item že sobě Bůh na ruce vyryl jméno aby nikdy nezapomněl.<sup>943</sup> Naodpor, nevážení sobě Páně velikého počtu hříšníkův, ukazovali krůpějí padající od okovu vody.<sup>944</sup>

VI. Ovšem pak na to pamatovati sluší, že ne na každém místě a při každé příčině, každéh o slova může se užití.

Kazatel v kázání, může podlé příčiny, dabla *hadem*, *drakem starým*<sup>945</sup> etc. nazvati; peklo *jezerem hořícím*<sup>946</sup> etc.

Ale doma v obecném mluvení, hned se to tak netrefí, ubi non tanta grandiloquentia requiritur. Oportebit itaque et hic servare decorum,<sup>947</sup> co kde sluší souditi, i jiných rozumných pilně šetřiti, qui praecepta morum imo et artium, factis exprimunt.<sup>948</sup>

A opět, kdyby vážný muž, slov neb metafor, příliš nějakých pochlebných, lahodících etc. (225a) užíval, tu kdež sluší vážně mluvit; nemenší škoda byla by, nežli by tu vážný byl kdež ochotná lítostivost a přívětivá vlídnost ho ozdobovati má.

Kazatel kázání čině, kdyby tak mluvil, slov i způsobů jejich takových užíval jako když máte s svým dítětem mluví, a neb s lidmi, doma s čeládkou svou neb

---

Slova dětinská, verštatní.

---

s jinými mluvě, kdyby kazatelského způsobu nesložil; pro první, za pochlebníka neb i nerozumného etc.; pro druhé, za příliš tvrdého faryzeje, neochotného a hněvivého souzen byl by; id est, aut scurra blandiendo, aut *μισάνθρωπος* importunam gravitatem retinendo haberetur.<sup>949</sup>

Prvního příklad: na kázání tak co chůva s dítětem mluvě lisavé i říci: *Tak těhle náš Pán Bůh ty pokutičky vložil, a nemůžemeel jich od sebe odstrčití* etc./

---

<sup>941</sup> Ez 16,35

<sup>942</sup> Ž 16(17),8

<sup>943</sup> Iz 49,16

<sup>944</sup> Iz 40,15

<sup>945</sup> Zj 12,9; 20,2

<sup>946</sup> Zj 19,20; 20,10.14.15; 21,8

<sup>947</sup> ubi non [...] servare decorum      kde se nevyžaduje tak vznešená mluva. Bude ovšem i zde třeba zachovávat slušnost

<sup>948</sup> qui praecepta [...] exprimunt.      kteří vyjadřují mravní i umělecké (popř. odborné) zásady svými skutky.

<sup>949</sup> id [...] retinendo haberetur.      tj. byl by považován buď za šaška pro své pochlebování, nebo za misantropa pro zachovávání strohé důstojnosti.